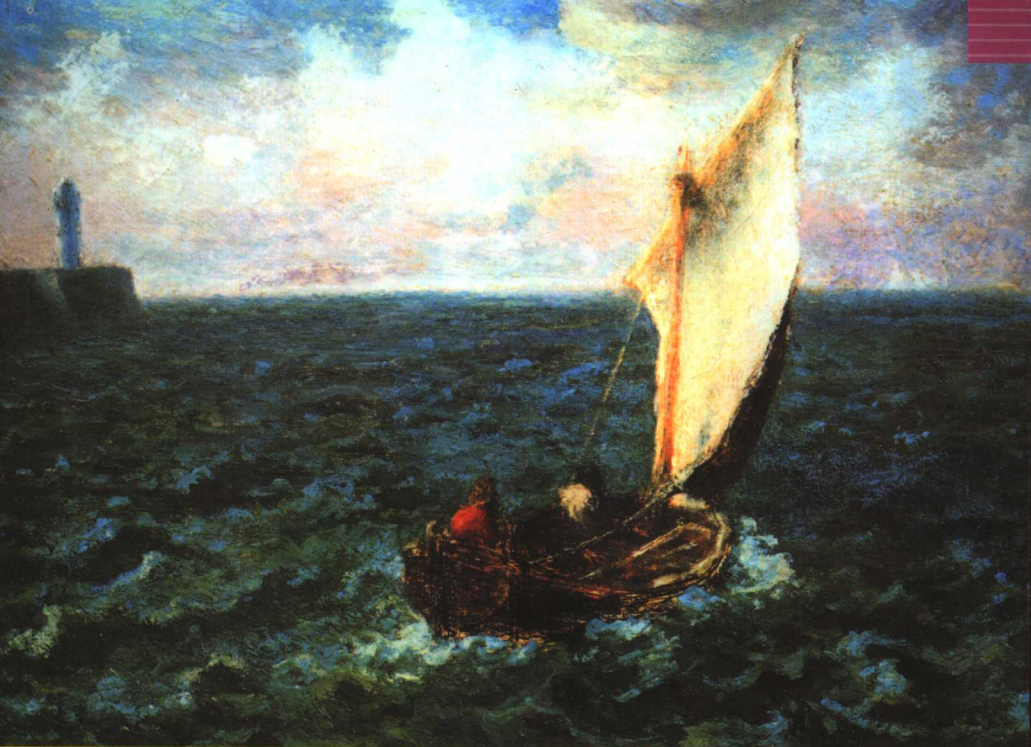




二十世紀外國文學叢書

船长与大尉(上)

[苏联] 卡维林 著
于光 译

船长与大尉(上)

[苏联] 卡维林 著

于光 译

外国文学出版社

船长与大尉(下)

[苏联] 卡维林 著

于光 译

外国文学出版社

(京)新登字 017 号

В. КАВЕРИН
ДВА КАПИТАНА

© гослитиздат, москва, 1950

图书在版编目(CIP)数据

船长与大尉(上下)/(苏联)卡维林著;于光译. - 北京: 外国
文学出版社, 2002. 6

(二十世纪外国文学丛书)

ISBN 7-5016-0175-5

I. 船… II. ①卡…②于… III. 长篇小说 - 苏联 -
现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 18771 号

责任编辑:刘引梅
责任校对:刘引梅
责任印制:周小滨

船长与大尉(上下)
Chuan Zhang Yu Da Wei
(苏联)卡维林 著

外国文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 591 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 25.5 插页 2
2002 年 6 月北京第 1 版 2002 年 6 月河北第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-5016-0175-5/1·172

定价 38.00 元

前 言

韦尼阿明·亚历山德罗维奇·卡维林一九〇二年出生于莫斯科一个音乐家的家庭，一九八九年病逝。

早在中学时期，卡维林便对文学发生了浓厚的兴趣，酷爱俄罗斯文学和欧美文学，特别喜欢普希金的童话、果戈理的幻想小说，以及英国作家狄更斯那些以世俗百态为主题的风情画般的作品。一九一九年，作者考入莫斯科大学，翌年，转入列宁格勒大学，同时在东方语言学院研究阿拉伯语言。一九二三年，卡维林毕业于东方语言学院，一九二四年，毕业于列宁格勒大学文史系。

一九二〇年，列宁格勒“文学之家”举办青年征文比赛，卡维林以他的第一篇小说《第十一公理》应征得奖。这篇小说得到高尔基的赞赏。此后卡维林不懈努力，历经坎坷，逐步走上文学创作的道路。

卫国战争期间，卡维林一直在北方舰队服务，同时担任《消息报》通讯记者，曾获“红旗奖章”。卡维林创作活动长达六十余年，作品甚丰，成就斐然。

卡维林自称是一个“具有浪漫主义风格的作家”。他早期的创作深受二十年代苏联小说艺术潮流的影响，充满浪漫主义色彩，情节离奇，人物怪异，如《莱比锡城纪事》、《第五个香客》、《桶》、《人生游戏》等，就属于这一类。

二十年代末到三十年代，随着苏联社会主义建设进程的发

展和深入,卡维林感受到生活的召唤,认识到了作家对社会、对时代的责任。高尔基也开导他“把注意力从那个神秘的虚幻世界转向丰富多彩的俄国现实生活”。他的创作开始向现实主义转变。《爱闹事的人》(1929)是卡维林转向社会主义现实主义的初次尝试,尽管它还粗糙,稚嫩,但作家终于迈出了通向成功的第一步。

三十年代后期,社会主义现实主义逐渐成为在苏联压倒一切的艺术潮流,苏联文坛出现了一批塑造社会主义新人形象的作品,卡维林开始构思一部描写当代青年成长史的长篇小说。一九三六年,卡维林在列宁格勒郊区一所疗养院休假,与人谈到《钢铁是怎样炼成的》这部小说,一位青年学者用了六个夜晚向他讲述了个人的不平凡经历,这就成了作家酝酿的《船长与大尉》的原始素材。

《船长与大尉》是卡维林最著名的长篇小说,也是他艺术创作成功的奠基之作。本书以二十世纪初俄国一支北极探险队的组建、活动和悲惨结局的史实为背景,叙述了一个孤儿在苏维埃政权下的成长史,描写了他为搜寻探险队和最后解开探险队失踪和罹难之谜的故事。

十九世纪末到二十世纪初,是世界科学技术和工业腾飞,人们思想活跃,强烈崇尚英雄业绩,追求冒险建树的时代。为探索宇宙科学和地球奥秘,许多国家不断派出探险队,纷纷向北极进军。俄罗斯船长塔塔林诺夫敏锐地意识到北极探险对人类拓展认识领域,对俄国的政治、经济以及军事等多方面均有巨大意义,毅然组织一支探险队,乘三桅船“圣玛丽亚”号从圣彼得堡启碇,计划出白海,经巴伦支海、喀拉海、拉普捷夫海、东西伯利亚海,再穿过白令海峡,驶入太平洋,直达海参崴。这条航线整个处在高纬地带,是冰山、暴风雪和北极熊的世界,人类对这块禁

区的自然现象、地理知识知之甚少,就连沿海的陆地也是人迹罕见、千里冰封、莽莽苍苍的冻土带。要完成这样一个大胆设想,这样一个艰巨而危险的任务,不仅要有超人的勇气、智慧、毅力和周密的计划,还需要完善的技术装备和充足良好的物质保障。

不幸的是船长的堂兄尼古拉·安东内奇·塔塔林诺夫因垂涎船长的妻子,以伪善的面目取得船长的信任,窃取了为探险队采购物资装备给养的工作。他居心叵测地采办了劣质物资和霉变食品。

不幸事件终于发生了。“圣玛丽亚”号经历了千辛万苦,到达拉普捷夫海,发现了当时世人尚未知晓的一块陆地——后命名为北地岛,但三桅船却被浮冰冻结,随着漂移的冰山不断向北移动。装备不良和劣质给养造成了严重后果。探险队既不能原地不动,又无法继续按计划东进。为挽救探险队,使科研成果和新陆地的发现不被湮没,塔塔林诺夫船长决定将全体人员分成两队。一队由航海长克里莫夫率领,徒步向南方的陆地进发求援;另一队由船长统率,驾狗拉雪橇回到新发现的陆地作进一步的综合研究。南下的小分队由于衣食短缺和肆虐的暴风雪不断袭击,未及到达大陆即全军覆没。克里莫夫航海长侥幸被另一支探险队发现后送回本土。不幸的是航海长从医院寄给船长妻子的信,由于邮递员途中溺水身亡,没能送到收件人手中;被送进医院里的航海长又因途中历尽磨难,精疲力竭,最终不治去世。从此,塔塔林诺夫船长与家人中断了音信,探险队亦宣告失踪。

作者没有正面记叙探险队的活动,而是从大量北极探险活动中撷取素材,以其奔放的想像力编织了一个十分独特的故事。本书开篇便把航海长的信和童年的主人公萨尼亚的生活联系在一起,采取虚实结合的手法,将故事情节逐渐演绎开来,生动地

叙说了萨尼亚如何巧遇塔塔林诺夫船长的家属,结识了他的女儿卡佳,唤回了她童年的记忆,弄清无头信的历史面貌,并将信和塔塔林诺夫船长的探险队挂起钩来,又从曾抢救航海长的医生手中得到航海长的日记,以及探险队散失在民间的遗书和遗物,从这些蛛丝马迹中了解到探险队的建树和失踪之谜。

值得一提的是,作者在叙述中通过现实和历史两条线索,以男女主人公的不同视角,多侧面地展示了船长和大尉两代人的生活、眷恋、牵挂、抱负与事业,增加了故事的厚度和立体感,把小说中的人生百态、恩怨纠葛、起落浮沉都表达得酣畅淋漓。作者通过两个家庭的成员的悲欢离合、生离死别的故事,折射出二十世纪上半叶从沙皇俄国的覆灭到苏维埃国家的诞生和成长,以及两次残酷的战争考验和造就出一个伟大国家的历史。对于主人公萨尼亚,作者着力刻画出他的坚强性格和高尚情操,在他身上体现了一代青年的英雄本色。萨尼亚和他的小伙伴彼此的誓言“奋斗、求索,不达目的,誓不罢休”,成为充满浪漫主义激情的一代苏联青年生活和工作的座右铭。对于反面人物,作者并不是简单粗疏地勾勒他的丑恶脸谱,而是通过细节的安排,步步深入地发掘,最后把这个陷害船长、破坏探险事业、妄想骗取船长妻子爱情的伪君子的肮脏灵魂暴露在光天化日之下。

由于作者较长时期在列宁格勒和北方地区工作和战斗,对北极圈地带的风土地貌、人文环境以及传闻轶事较为熟悉,对长达两年多的列宁格勒反封锁斗争的苦难和煎熬有深切的体验,因此,本书在描写主人公参加伟大卫国战争的篇章中对苏联人民经受的严峻考验和同仇敌忾的精神,以及对北极的瑰丽风光和北极飞行,对咆哮肆虐的北极暴风雪和吞噬了无数生命的雪原和冰川等等,都写得栩栩如生,使人如临其境,受到强烈的震撼。

本书出版后,在苏联好评如潮,受到广大读者的热烈欢迎,后荣获一九四六年斯大林奖,并被译成多种外国文字出版。现在,苏联国家虽然解体,但这个多民族国家在半个多世纪中所发生的翻天覆地的变化,对人类,特别是对中国人民所产生的巨大影响则是不争的事实。今天重读苏联的优秀文学作品,仍然使人心潮澎湃,为那不平凡时代的人民在经受那么多磨难和挫折之后还能生存下来并不断发展所震撼,这就是本书至今仍然是俄罗斯读者最喜欢的文学作品之一的原因所在。五十年代初,《船长与大尉》一书曾被改编并拍摄成电影,受到苏联人民的喜爱。

本书中译本第一版在定稿前曾由人民文学出版社约请陈文筑同志校阅,特此致谢。现在本书已被列入外国文学出版社的二十世纪外国文学丛书。借此机会,译者对照原文将译文作了进一步的修订润色,但文学翻译是一种相当艰苦的再创造性劳动,译者常有力不从心之感,因此修改之后,仍难免有不尽贴切传神之处,敬祈读者指正。

译 者

1999年5月

目次

上册

第一部 童年

一	信。捉青虾	1
二	父亲	7
三	营救	11
四	乡下	14
五	伊万·伊万内奇医生。我学说话	17
六	父亲的死。我不愿意说话了	23
七	母亲	27
八	彼季卡·斯科沃罗德尼科夫	30
九	一画,一画,一画,五画,二十画,一百画	34
一〇	达莎阿姨	39
一一	和彼季卡的谈话	45
一二	卡耶尔·库里在敢死营	48
一三	送葬	51
一四	逃跑。我没有睡,我假装在睡	59
一五	奋斗,求索,不达目的,誓不罢休	66
一六	第一次飞行	69
一七	磨时间	72
一八	尼古拉·安东内奇	75

第二部 应该好好想一想

一	听讲故事	79
二	学校	82
三	恩斯克来的老太婆	86
四	这可是要好好想一想的	91
五	雪里有没有盐?	96
六	做客去	103
七	塔塔林诺夫一家	106
八	学校剧团	112
九	科拉布廖夫求婚。教育的责任	114
一〇	“复信谢绝”	120
一一	出走	125
一二	严肃的谈话	131
一三	我在想	135
一四	一枚五十戈比的银币	138

第三部 旧 信

一	四年间	145
二	对叶夫盖尼·奥涅金的审判	148
三	在滑冰场上	154
四	变化	158
五	卡佳的父亲	161
六	又有了变化	166
七	批语。瓦利卡的啮齿动物。老相识	170
八	舞会	178
九	初次幽会。失眠	184

一〇	不愉快的事	186
一一	到恩斯克去	191
一二	故乡的家	196
一三	旧信	204
一四	教堂花园相会。不要相信这个人	211
一五	散步。扫墓。布宾奇科夫。离别的一天	220
一六	在莫斯科有什么等待着我	226
一七	瓦利卡	231
一八	破釜沉舟	235
一九	老朋友	241
二〇	本来可以不至于弄成这样	250
二一	玛丽亚·瓦西里耶夫娜	255
二二	夜里	262
二三	恢复旧规矩。不是他	265
二四	诽谤	270
二五	最后一次约会	276

第四部 北 方

一	航空学校	285
二	萨尼亚和婚礼	291
三	给伊万·伊万诺维奇医生写信	296
四	收到回信	300
五	三年	304
六	在医生家里	311
七	读日记	317
八	医生的家	331
九	“我们仿佛见过面……”	335

一〇	晚安！	341
一一	飞行	347
一二	暴风雪	352
一三	什么叫汽炉子	356
一四	旧黄铜矛钩	360
一五	万龙坎	366

第五部 为了良心

一	会见卡佳	375
二	科拉布廖夫的庆祝会	379
三	无题	387
四	许多新闻	392
五	在剧院里	400
六	又有许多新闻	406
七	我们家里有客人	412
八	忠贞不渝	420
九	她决定搬走	426
一〇	在西夫切夫-弗拉什克胡同	429
一一	忙碌的一天	434
一二	罗马什卡	437

下 册

第六部 青春常在

一	“你不了解他”	449
二	在义犬广场	455

三	祝航行顺利和成功	462
四	我们为萨尼亚干杯	467
五	这上面写着“圣玛丽亚”号	475
六	在姥姥家	479
七	冬天	486
八	列宁格勒	491
九	相逢	500
一〇	夜	505
一一	妹妹	509
一二	诀别	516
一三	小彼佳	518
一四	深夜来客	521
一五	青春常在	524
一六	“我看见你抱着婴儿”	529

第七部 别 离

一	五年	533
二	姥姥讲的事	547
三	“可别忘了,你是相信我的”	552
四	“我们一定能见面,但不会很快”	557
五	兄弟	565
六	现在我们平等了	568
七	“叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜·塔塔林诺娃—格里戈里耶娃”	572
八	这是医生的成绩	576
九	撤退	578
一〇	生活在前进	581

一一	晚餐。不是说我·····	587
一二	我相信·····	593
一三	希望·····	597
一四	失望·····	605
一五	愿我的爱情拯救你·····	609
一六	别了,列宁格勒!·····	615

第八部 奋斗和求索

一	晨·····	624
二	他·····	626
三	能做到的事·····	632
四	“是你吗,猫头鹰?”·····	633
五	旧恨·····	637
六	来自斯坦尼斯拉夫的姑娘·····	641
七	在小白杨树林里·····	644
八	谁也不会知道·····	648
九	一个人·····	650
一〇	孩子们·····	654
一一	爱情·····	656
一二	在医院里·····	659
一三	判决·····	664
一四	寻找卡佳·····	668
一五	同水道测量家尔同志的会面·····	674
一六	决定·····	680
一七	不在家的朋友·····	683
一八	老相识。卡佳的相片·····	687
一九	“你杀不死我”·····	692

二〇 暗影	698
-------------	-----

第九部 不达目的,誓不罢休

一 妻子	707
二 事情还没有结束	713
三 自由狩猎	718
四 医生在北极城服务	723
五 为海上的人们干杯	728
六 遥远的距离	730
七 重游北地城	736
八 胜利	743

第十部 最后一页

一 谜底	749
二 一件最不可思议的事	753
三 她就是卡佳	758
四 诀别信	766
五 最后一页	770
六 归来	774
七 两次谈话	780
八 报告	786
九 最后一章	792
尾 声	799

第一部 童年

一 信。捉青虾

我还记得那肮脏宽敞的院子和被栅栏围绕着一溜低矮的平房。院子紧靠一条小河，每年春季，一俟上涨的河水回落，院子里便到处残留着木屑、贝壳，有时还会有比这更有意思的东西。譬如有一次，我们就捡着一个装得满满的邮袋，后来，潮水又将那邮递员漂来，把他轻轻地放在岸上。他仰面朝天地躺着，两只手搁在额头上，仿佛是想遮住阳光。这个人还很年轻，头发金黄色，制服上的铜扣子亮晶晶的：他在最后这次踏上邮路前，大概还用白粉将铜扣子擦过吧。

邮袋被警察拿走了，里面的信件因为被水浸湿，已经没有丝毫用处，所以达莎阿姨便将它们收捡起来。但邮袋很新，又是皮子做的，同时锁扣也很严实，所以里面装的信件并没有完全湿透。达莎阿姨每天晚上读一封信，有时她只念给我听，有时念给全院子的人听。这是一件十分有趣的事，甚至那些常到斯科沃罗德尼科夫家来玩“顶牛”^①的老太婆，也停止玩牌，凑到我们这儿来听。其中有一封，达莎阿姨念的次数最多，以致后来我简直都将它背得烂熟了。现在，离开那时已经许多年了，可是我还从头到尾记得这封信。

敬爱的玛亚丽·瓦西里耶夫娜！

首先我要告诉您的，就是伊万·利沃维奇现在一切都好。我是四

^① “顶牛”，一种骨牌游戏。